Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz przyszedł zatem i wypowiedział wszystkie\* słowa tej pieśni w obecności ludu,\*\* on i Jozue,\*\*\* syn Nuna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz przyszedł zatem i wypowiedział wszystkie słowa tej pieśni w obecności ludu — on i Jozue, syn Nuna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł więc Mojżesz i powiedział wszystkie słowa tej pieśni do uszu tego ludu, on i Ozeasz, syn Nuna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Mojżesz, i mówił wszystkie słowa pieśni tej w uszach ludu tego, on i Jozue, syn Nunów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Mojżesz i mówił wszystkie słowa tej pieśni do uszu ludu, on i Jozue, syn Nun. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł więc Mojżesz z Jozuem, synem Nuna, i wypowiedział wszystkie słowa tej pieśni do uszu ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Mojżesz, i przemówił słowami całej tej pieśni do ludu, on i Jozue, syn Nuna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz przyszedł wraz z Jozuem, synem Nuna, i skierował wszystkie słowa tej pieśni do ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poszedł Mojżesz wraz z Jozuem, synem Nuna, i wygłosił ludowi wszystkie słowa tej pieśni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł więc Mojżesz wraz z Jozuem, synem Nuna, i wypowiedział wszystkie słowa tej pieśni do ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze przyszedł i wypowiedział wszystkie słowa tej pieśni przed ludem, on i Hoszea, syn Nuna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей написав цю пісню в тому дні і навчив її ізраїльських синів. І ввійшов Мойсей і сказав всі слова цього закону до уш народу, він та Ісус син Навина, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mojżesz przyszedł i wypowiedział w uszy ludu wszystkie słowa tej pieśni – on oraz Jezus, syn Nuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak oto Mojżesz przyszedł i wyrzekł wszystkie słowa tej pieśni do uszu ludu, on i Hoszea, syn Nuna. |

1. 1) W PS i klk Mss brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w obecności, ּבְאָזְנֵיהֶם (be’oznehem), idiom: przy ich uszach, lub: w ich uszy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jozue, הֹוׁשֵעַ , czyli: ratunek, zob. co do pisowni: <x>40 13:8</x>, 16. [↑](#footnote-ref-4)